

Szlak gen. Józefa Bema

Brama Seklerska

The Sekler Gate
"Das Sekler Tor"
Székelykapu

PL

EN

DE

HU

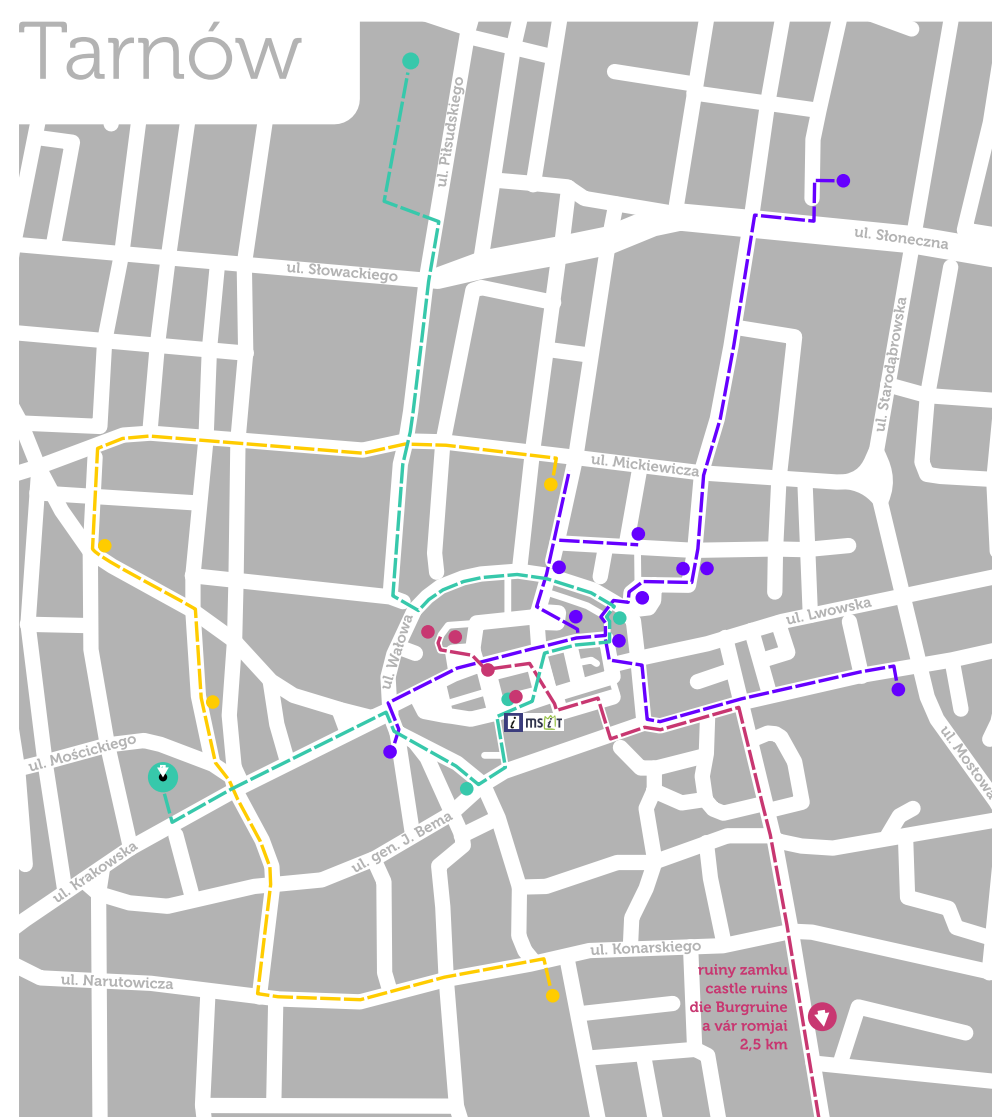
Jest to dar węgierskiej Fundacji Irott Szó oraz miasta Sepsiszentgyörgy przekazany mieszkańcom Tarnowa 26 maja 2001 r., dla uczczenia 170. rocznicy bitwy pod Ostrołęką, w której walczył Józef Bem. Seklerzy (siculi) to lud, naród i jednocześnie misja strzeżenia południowo-wschodnich granic Królestwa Węgierskiego, których rola jest bardzo istotna dla historii i życia intelektualnego Węgrów. Do XIV wieku pojęcie Seklerzy - siculitas - było traktowane na równi z pojęciem szlachta, choć ich samorząd i demokracja nie miały europejskich odpowiedników. Rzeźbione bramy seklerskie stanowią ucieleśnienie osobliwej ludowej świadomości. Tradycyjna gościnność Seklerów nie pozwala zamykać bramy, co wyrażać mają wyryte na łukach napisy: "Pokój wchodzącym, błogosławieństwo wychodzącym".

The Sekler Gate of Józef Bem and Sándor Petőfi is a gift of the Hungarian Irott Szó Foundation and the city of Sepsiszentgyörgy for Tarnów. It was unveiled on 26 May 2001 to commemorate 170th anniversary of the Ostrołęka battle – one of the battles of the November Insurrection in Poland, in which General Bem participated. The term Sekler (siculi) means, at the same time, people, nation and a mission of protecting the south-eastern borders of the Kingdom of Hungary. The medieval autonomy of Seklers and their military democracy were unique and similar organizations did not appear in the feudal Europe. Carved Sekler gates substantiate an unusual folk consciousness. The tradition and hospitality of the Seklers keep the gate permanently open for both the happy and unhappy. Similarly open are the Seklers' philanthropic hearts, which is expressed by the inscription saying: "Peace to those who enter, blessing to those who exit".

„Das sekler Tor“ ist eine Gabe der ungarischen Stiftung Irott Szó und der Stadt Sepsiszentgyörgy für die Stadt Tarnów. Das Datum der Übergabe dieses Tores 26.05.2001 hängt mit dem 170. Jahrestag der Schlacht bei Ostrołęka zusammen. Das war eine Schlacht in der General Józef Bem gekämpft hatte. Die „Sekler“ (siculi) sind ein Volk, eine Nation, und gleichzeitig auch eine Mission zur Beschützung der südöstlichen Grenze des ungarischen Königreichs. Ihre Rolle war von großer Bedeutung für die Geschichte und intellektuelles Leben der Ungarn. Bis zum 15. Jahrhundert war der Begriff „Sekler“ (siculitas) gleich dem Begriff Adel gestellt. Die geschnitzten sekler Tore deuten auf die Eigentümlichkeit des volkstümlichen Bewusstseins des Volkes. Die traditionelle Gastfreundlichkeit der Sekler-Bevölkerung lässt das Tor nie schließen. Das drückt eine geschnitzte Bogentorinschrift aus: „Seien gesegnet die, die eintreten und hinausgehen“.

A kapu az Irott Szó magyar alapítvány valamint Sepsiszentgyörgy Város ajándéka Tarnów lakóinak. 2001 május 26-án, az Ostrołękai csata 170. évfordulója alkalmából állítottak fel, amelyben Bem József harcolt. Székelyek egy nemzet a Magyar Királyság délkelti határait őrizték, akiknek szerepe nagyon fontos a magyar történelemben. A 14. századig Székelyek - siculitas fokozatosan egy szintre kerültek a nemességgel az önkormányzatuknak és a demokrációjuknak nem léteztek európai társai. A hagyományos Székelyi vendégszeretett nem engei bezárni a kapukat, amelyekre faragott felirat került: Béke a belépőknek, áldás a kimenőknek.

- 
Szlak renesansu
 Renaissance Trail
 Der Renaissance-Weg
 Reneszánsz turistaút
- 
Szlak tarnowskich Żydów
 Jewish Trail
 Der Weg der Tarnower Juden
 Tarnóvi zsidók turistaútja
- 
Szlak gen. Józefa Bema
 The Trail of Gen. Józef Bem
 Der Weg des Generals Józef Bem
 Bem J. tábornok útvonala
- 
Szlak Jana Szczepanika
 The Trail of Jan Szczepanik
 Der Weg von Jan Szczepanik
 Szczepanik J. útvonala



Wersja dla osób
nieusłyszących



Tarnów i region

Co zwiedzić • Gdzie przenoćować i zjeść

Tarnów and region

What to see • Where to stay & eat

Tarnów und Umgebung

Sehenswürdigkeiten • Schlafen & Essen

Tarnów és vidéke

Mit kell látni • Hol maradhat és enni



Tarnowskie Centrum Informacji
Rynek 7
tel. +48 14 688 90 90
www.tarnow.travel

